

INTERNATIONAL STANDARD  
NORME INTERNATIONALE  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION  
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION  
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO  
5843-2

First edition  
Première édition  
Первое издание  
1987-05-15

**Aerospace — List of equivalent terms —**

**Part 2:**  
Aerospace rivets

**Aéronautique et espace — Liste de termes  
équivalents —**

**Partie 2:**  
Rivets pour les constructions aérospatiales

**Авиационные и космические аппараты — Список  
эквивалентных терминов —**

**Часть 2:**  
Авиакосмические заклепки

Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки

ISO 5843-2:1987 (E/F)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 5843-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 20, *Aircraft and space vehicles*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5843-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 20, *Aéronautique et espace*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

## Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующими одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5843-2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 20, *Авиационные и космические аппараты*.

При использовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и поэтому любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

- © International Organization for Standardization, 1987 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1987 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1987 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

## Contents

	Page
Scope and field of application .....	1
Equivalent English, French, Russian and German terms .....	2
Alphabetical indexes	
French .....	10
Russian .....	12
German .....	15

## Sommaire

	Page
Objet et domaine d'application .....	1
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand .....	2
Index alphabétiques	
Français .....	10
Russe .....	12
Allemand .....	15

## Содержание

	Стр.
Объект и область применения .....	1
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках .....	2
Алфавитные указатели	
Французский .....	10
Русский .....	12
Немецкий .....	15

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

ISO 5843-2:1987

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9eaf19cc-1e82-437c-9368-836a41355480/iso-5843-2-1987>

**Aerospace —  
List of  
equivalent  
terms —**

**Part 2:  
Aerospace rivets**

**Scope and field of  
application**

ISO 5843 establishes a list of equivalent terms used in the field of aerospace construction. This part of ISO 5843 gives those terms relating to aerospace rivets.

**NOTE** — In addition to the terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 5843 gives the equivalent terms in German. These terms have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 20, and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Aéronautique  
et espace —  
Liste de termes  
équivalents —**

**Partie 2:  
Rivets pour les  
constructions  
aérospatiales**

**Objet et domaine  
d'application**

L'ISO 5843 établit une liste de termes équivalents utilisés dans le domaine des constructions aérospatiales. La présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents relatifs aux rivets pour les constructions aérospatiales.

**NOTE** — En plus des termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents en allemand. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 20 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

**Авиационные и  
космические аппараты —  
Список эквивалентных  
терминов —**

**Часть 2:  
Авиакосмические  
заклепки**

**Объект и область  
применения**

ISO 5843 приводит список эквивалентных терминов, применяемых в области авиакосмических конструкций. Настоящая часть ISO 5843 дает эквивалентные термины по авиакосмическим заклепкам.

**ПРИМЕЧАНИЕ** — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 5843 включает также эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 20 и публикуются под ответственность Комитета-члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

**Equivalent English, French, Russian and German terms**  
**Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand**  
**Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках**

English	Français	Русский	Deutsch
<b>A</b>			
1 angle, countersink	angle de fraisure	угол конуса головки	Senkwinkel
2 angle, dimpling	angle d'embrèvement	угол штампованного гнезда под головку	Warzwinkel
<b>B</b>			
3 bar, bucking ; dolly	tas d'appui ; contre-bouterolle	поддержка	Gegenhalter
4 bearing surface, underhead	surface d'appui de la tête	опорная поверхность головки	tragende Kopfauflagefläche
5 blank	ébauche	заготовка (под заклепку)	Stift
6 bore of the tubular rivet	alésage du rivet tubulaire	канал трубчатой заклепки	Nietloch
7 break-off	rupture	отрыв	Zerreißen
8 break-off, mandrel	rupture du mandrin	отрыв сердечника	Dornbruchstelle
9 broaching, hole	brochage du trou	протягивание отверстия	Lochräumen
10 bucktail ; set tail	tête postformée	замыкающая головка	Schließkopf
11 build-up, riveted sheet	ensemble de tôles rivetées	склепанный пакет	genietetes Blechpaket
<b>C</b>			
12 capacity, rivet closing	aptitude au formage de la tête postformée ; aptitude au postformage	расклепываемость	Klemmvermögen des Niets
13 cavity, explosive	cavité pour explosif	взрывная камера	Bohrung für Sprengladung
14 coating	revêtement	покрытие	Oberflächenschutz ; Beschichtung
15 collar	bague	кольцо	Schließring
16 collar, lock	bague de verrouillage	стопорное кольцо	Sicherungsring
17 colouring, identification	coloration d'identification	цветная маркировка	Kennfarbe
18 countersink	fraisure	зенкованное гнездо	Senkung
19 countersinking	fraisage	зенкование	Senkung
20 cutter, countersink	fraise ; foret aléueur	зенкер	Senker ; Senkbohrer
<b>D</b>			
21 deburring	ébavurage	удаление заусенцев	Entgraten
22 deformation, plastic	déformation plastique	пластическая деформация	bleibende Verformung
23 depth, countersink	profondeur de la fraisure	глубина зенковки	Senktiefe
24 depth, marking	profondeur de marquage	глубина маркировки	Tiefe der Kennzeichnung
25 diameter, head	diamètre de la tête	диаметр головки	Kopfdurchmesser

English	Français	Русский	Deutsch
26 diameter, marking	diamètre du marquage	диаметр маркировочного знака	Durchmesser der Kennzeichnung
27 diameter, nominal	diamètre nominal	номинальный диаметр	Nenndurchmesser
28 diameter, preformed head	diamètre de la tête préformée	диаметр закладной головки	Setzkopfdurchmesser
29 diameter, rivet hole	diamètre du trou de rivet	диаметр отверстия под заклепку	Nietlochdurchmesser
30 diameter, set tail	diamètre de la tête postformée	диаметр замыкающей головки	Schließkopfdurchmesser
31 diameter, shank	diamètre de la tige	диаметр стержня	Schaftdurchmesser
32 die, female	matrice femelle	матрица	Matrize; Unterwerkzeug
33 dimple	embrèvement	штампованное гнездо	Warze
34 dimpling	embrèvement	штампование гнезда	Warzen
35 dimpling, cold	embrèvement à froid	штампование гнезда холодным способом	Kaltwarzen
36 dimpling, hot	embrèvement à chaud	штампование гнезда с местным нагревом	Warmwarzen
37 dimpling, punch	embrèvement au poinçon	штампование гнезда (под головку) штампом	Stanzwarzen
38 dimpling, rivet	embrèvement du rivet	штампование гнезда (под головку) заклепкой	Warznietung
39 dolly; bucking bar	tas d'appui; contre-bouterolle	поддержка	Gegenhalter
40 drilling	perçage	сверление	Bohren
<b>E</b>			
41 edges of the holes	arêtes des trous	кромки отверстий	Lochkanten
42 end of shank	extrémité de tige	торец стержня	Schaftende
43 expanding	expansion	осаживание	Aufweiten
<b>F</b>			
44 facility, riveting	installation de rivetage	клепальное оборудование	Nietvorrichtung
45 failure, riveting	défaut de rivetage	нарушение прочности заклепочного шва; разрушение заклепочного шва	Nietfehler
46 fit, tight	ajustage	плотная посадка	Dichtungspassung
<b>G</b>			
47 gripping the riveted sheets	épinglage des tôles	стягивание склепываемого пакета	Einspannen der genieteten Bleche
48 grooved, shank	tige cannelée	кольцевая выточка на стержне	gerillter Schaft
49 gun, riveting; pneumatic hammer	pistolet à riveter; marteau pneumatique pour rivetage	пневматический клепальный молоток	Nietpistole; pneumatischer Niethammer

English	Français	Русский	Deutsch
<b>H</b>			
50 hammer, pneumatic; riveting gun	marteau pneumatique pour rivetage; pistolet à riveter	пневматический клепальный молоток	Nietpistole; pneumatischer Niethammer
51 hammer, riveting; riveter	marteau pour rivetage; riveteuse	клепальный молоток	Niethammer
52 hammering, pneumatic	rivetage multifrappe au pistolet pneumatique	клепка пневматическим молотком	pneumatisches Schlagen
53 head	tête	головка	Kopf
54 head, countersunk	tête fraisée	потайная головка	Senkkopf
55 head, drilled	tête percée	пустотелая головка	gebohrter Kopf
56 head, flat	tête plate	плоская головка	Flachkopf
57 head, mandrel	tête de mandrin	головка сердечника	Ziehdkornkopf
58 head, mushroom	tête goutte de suif	плоско-выпуклая головка	Pilzkopf
59 head, preformed	tête préformée	закладная головка	Setzkopf
60 head, protruding	tête saillante	выступающая головка	überstehender Kopf
61 head, rivet	tête de rivet	головка заклепки	Nietkopf
62 head, round	tête ronde	полукруглая головка	Halbrundkopf
63 head, spherical	tête bombée	шаровая (замыкающая) головка	Kugelkopf
64 head, universal	tête ronde aplatie	плоско-скругленная головка	Universalkopf
65 head, upset	tête postformée	замыкающая головка	Schließkopf
66 heading	formage de la tête	высадка головки	Kopfstauchen
67 height, head	hauteur de tête	высота головки	Kopfhöhe
68 height, marking	hauteur de marquage	высота маркировки	Höhe der Kennzeichnung
69 hole, drilled	trou foré	сверленное отверстие	gebohrtes Loch
70 hole, punched	trou poinçonné	штампованное отверстие	gestanztes Loch
71 hole, rivet	trou de rivet	отверстие под заклепку	Nietloch
<b>I</b>			
72 identification, rivet	identification du rivet	маркировка заклепок	Nietkennzeichnung
73 intensifier	tête de rivetage de la machine à river	клепальная головка клепальной машины	Verstärkung
<b>J</b>			
74 joint, double-row	assemblage à double rangée de rivets	двухрядный шов	zweireihige Verbindung
75 joint, double-shear	assemblage à double cisaillement	двухсрезный шов	zweischrittige Verbindung
76 joint, flush	assemblage affleuré	потайной шов	Senknietverbindung



English	Français	Русский	Deutsch
77 joint, riveted	assemblage riveté	заклепочный шов	Nietverbindung
78 joint, single-shear	assemblage à simple cisaillement	односрезный шов	einschnittige Verbindung
<b>L</b>			
79 length, grip	longueur de serrage	толщина пакета	Klemmlänge
80 length, marking	longueur du marquage	длина маркировки (маркировочного знака)	Länge der Kennzeichnung
81 length of mandrel, protruding	dépassement du mandrin	выступающая часть сердечника	überstehendes Ende des Dornes
82 length, rivet	longueur du rivet	длина заклепки	Nietlänge
83 length, rivet shank	longueur de la tige de rivet	длина стержня заклепки	Nietschaftlänge
<b>M</b>			
84 machine, heading	machine à former les têtes	высадочный автомат	Kopfstaucheinrichtung
85 machine, riveting	riveteuse	клепальный автомат	Nietmaschine
86 mandrel (tool); stem	mandrin (outil)	оправка (инструмент)	Stift (Werkzeug)
87 mandrel, break-head	mandrin à rupture sous tête	сердечник с отрывной головкой	Kopfbruchstift
88 mandrel, break-stem	mandrin à rupture de tige	сердечник с отрывным стержнем	Schaftbruchstift
89 manufacturer, rivet	fabricant de rivets	изготовитель заклепок	Niethersteller
90 marking	marquage	маркировка	Kennzeichnung
91 marking, embossed; raised marking	marquage en relief	выпуклая маркировка	erhabene Kennzeichnung
92 marking, etched	marquage à l'acide	маркировка травлением	geätzte Kennzeichnung
93 marking, head	marquage sur tête	маркировочный знак на головке	Kopfkennzeichnung
94 marking, identification	marquage d'identification	отличительная маркировка	Kennzeichnung
95 marking, indented	marquage en creux	маркировка на головке	vertiefte Kennzeichnung
96 marking, raised; embossed marking	marquage en relief	выпуклый маркировочный знак	erhabene Kennzeichnung
97 marking, shank end	marquage en bout de tige	маркировка на конце стержня	Kennzeichnung am Schaftende
98 marking out	traçage	разметка	Außenkennzeichnung
99 milling, rivet head	fraisage des têtes de rivets	фрезерование головок заклепок	Fräsen der Nietköpfe
<b>O</b>			
100 operations, drilling and countersinking	opérations de perçage et de fraisage	сверлильно-зенковальные работы	Bohr- und Senkarbeiten
101 operations, riveting	opérations de rivetage	клепальные работы	Nietarbeiten

English	Français	Русский	Deutsch
102 order of riveting	ordre de rivetage	порядок клепки	Nietanordnung
103 overlap, sheet	recouvrement de tôles	перекрытие листов	Blechüberlappung
<b>P</b>			
104 part, countersunk	partie fraisée	раззенкованная деталь	gesenktes Bauteil
105 part, riveted	pièce rivetée	клепаное изделие	genietetes Teil
106 piercing, rivet hole	perçage du trou de rivet	пробивание отверстия под заклепку	Nietlochstanzen
107 pin	tige	внутренний стержень	Bolzen ; Stift
108 pin, sealing	tige étanche	уплотняющий стержень	abdichtender Nietbolzen
109 pitch	pas	шаг заклепок	Nietabstand
110 plating	placage ; revêtement électrolytique	покрытие (полученное электрохимическим или химическим методом)	chemische Oberflächenbehandlung
111 press, riveting	presse à riveter	клепальный пресс	Nietpresse
112 process, riveting	procédé de rivetage	процесс клепки	Nietverfahren
113 punch	poinçon	пуансон	Stanzen
114 punch, cone-shaped	poinçon conique	конический пуансон	konisches Stanzen
<b>Q</b>			
115 quality, rivet joint	qualité de l'assemblage riveté	качество заклепочного шва	Qualität der Nietverbindung
<b>R</b>			
116 radius of head sphere	rayon de la tête sphérique	радиус сферы головки	Radius der Kopfwölbung
117 radius, underhead	rayon sous tête	радиус под головкой	Kopf-Schaftübergangsradius
118 range of sizes	gamme de dimensions	диапазон размеров	Abmessungsbereich
119 reamer	alésoir	развертка	Reibahle
120 reaming, hole	alésage du trou	развертывание отверстия	Bohrlochaufreiben
121 ring, locking [collar]	bague de verrouillage	стопорное кольцо	Sicherungsring
122 rivet, aircraft	rivet pour matériel aérospatial	авиационная заклепка	Luftfahrtniet
123 rivet, blind	rivet aveugle	заклепка для односторонней постановки	Blindniet
124 rivet, blind, with break mandrel	rivet aveugle avec mandrin à casser	заклепка с отрывным сердечником	Blindniet mit Bruchstift
125 rivet, close tolerance	rivet à tolérance serrée	заклепка повышенной точности	engtolerierter Niet
126 rivet, expanding	rivet expansible	заклепка под развальцовку	aufweitender Niet
127 rivet, explosive	rivet explosif	взрывная заклепка	Sprengniet
128 rivet, flat head	rivet à tête plate	заклепка с плоской головкой	Flachkopfniet
129 rivet, flush	rivet à tête fraisée	заклепка с потайной головкой	Flach-(Senk-)Niet

English	Français	Русский	Deutsch
130 rivet, high-strength	rivet à haute résistance	высокопрочная заклепка	hochfester Niet
131 rivet, hollow	rivet creux	пустотелая заклепка	Hohniet
132 rivet, mushroom head	rivet à tête goutte de suif	заклепка с плоско-выпуклой головкой	Pilzkopfniet
133 rivet, pan head	rivet à tête cylindrique	заклепка с цилиндрической головкой	Zylinderkopfniet
134 rivet, protruding head	rivet à tête saillante	заклепка с выступающей головкой	Niet mit überstehendem Kopf
135 rivet, skin	rivet de revêtement	обшивочная заклепка	Behütungsniet
136 rivet, snap head	rivet à tête ronde	заклепка с полукруглой головкой	Universalkopfniet
137 rivet, solid	rivet plein	обычная сплошная заклепка	Vollniet
138 rivet, special	rivet spécial	специальная заклепка	Sonderniet
139 rivet, spherical head	rivet à tête bombée	заклепка с шаровой (замыкающей) головкой	Kugelkopfniet
140 rivet, swaged collar type	rivet à bague du type à sertissage	заклепка с обжимным кольцом	Niet mit gequetschtem Schließring
141 rivet, tubular	rivet tubulaire	трубчатая заклепка	Rohniet
142 rivet, universal head	rivet à tête ronde aplatie	заклепка с плоско-скругленной головкой	Universalkopfniet
143 riveter ; riveting hammer	riveteuse ; marteau pour rivetage	клепальный молоток	Niethammer
144 riveter, squeeze	riveteuse par pression	клепальный пресс	Döpper
145 riveting, automatic	rivetage automatique	автоматическая клепка	Automatennietung
146 riveting, blind	rivetage aveugle	клевка с односторонним подходом	Blindnietung
147 riveting, cold	rivetage à froid	холодная клепка	Kaltstauchnietung
148 riveting, direct	rivetage direct	прямая клепка	Direktnietung
149 riveting, explosive	rivetage par explosion	взрывная клепка	Sprengnietung
150 riveting, flush	rivetage affleuré	потайная клепка	Senknietung
151 riveting, individual	rivetage individuel	одиночная клепка	Einzelnietung
152 riveting in groups	rivetage groupé	групповая клепка	Gruppennietung
153 riveting, machine	rivetage à la machine	машинная клепка	maschinelle Nietung
154 riveting, manual	rivetage manuel	ручная клепка	Handnietung
155 riveting, reaction	rivetage par contrecoup	обратная клепка	indirekte Nietung
156 riveting, percussion	rivetage par percussion	ударная клепка	Schlagnietung
157 riveting, semi-automatic	rivetage semi-automatique	полуавтоматическая клепка	halbautomatische Nietung
158 riveting, squeeze	rivetage par pression	безударная клепка	Quetschnietung
159 riveting, tack	épinglage	клевка с предварительной фиксацией листов пакета	Heftnietung
160 row, rivet	ligne de rivets	заклепочный ряд	Nietreihe